



CULTURE DE L'INFORMATION ET PRATIQUES ÉDUCATIVES

Tout le programme actualisé au fil des contributions et inscriptions en ligne* sur :

www.orme-multimedia.org/r2009

Éditorial

Les Rencontres de l'ORME viennent à nouveau occuper les travaux du mois de mars, autour cette année de la diversification des écrans et des modes d'information et de communication associés.

Cinéma, télévision, ordinateur, téléphone portable, console de jeux...

L'enjeu de la diversification médiatique en cours est de taille, non seulement pour l'éducation mais plus largement pour la société toute entière. Ces écrans sont à la fois des fenêtres d'information sur le monde et des outils d'expression pour chacun ; mais aussi des objets redoutables, au caractère intrusif affirmé, capables de s'introduire dans la sphère privée de chacun de nous.

Opportunité pour l'éducation ? Nouvelles formes de culture d'images et d'information ?

L'Orme vous invite à débattre de ces questions du 24 au 26 mars 2009 à Marseille. Enseignants, chercheurs, éditeurs et industriels, responsables de l'Éducation nationale et des collectivités, acteurs des structures culturelles et associatives, parents d'élèves, professionnels des médias...

Tous seront présents et tenteront d'engager une réflexion collective, visant notamment à rapprocher les points de vue de tous les acteurs concernés. Comme chaque année, Corrélyce y sera présent et contribuera à la réflexion commune.

Les infos de Corrélyce

Au-delà de l'actualité imposée par les Rencontres, ce bulletin apporte ses informations habituelles :

- > La poursuite de la description des modalités documentaires de Corrélyce (p.2).
- > Les nouveautés du catalogue, riches ce mois-ci de pas moins de 9 titres, et d'une importante diminution tarifaire.
- > Enfin, l'ORME tentera de poser une forme de regard croisé sur les environnements numériques, qu'il s'agisse des ENT en France ou des VLE outre-Manche. On verra que, là encore, le premier regard ne suffit pas à distinguer des problématiques bien distinctes.

14ÈMES RENCONTRES DE L'ORME

CINQ ÉCRANS À LA LUNE
DE LA TÉLÉ AU PORTABLE...
CULTURE DE L'INFORMATION
ET PRATIQUES ÉDUCATIVES

www.orme-multimedia.org/r2009

Comprendre Corrélyce : l'organisation documentaire

On a vu dans la lettre d'info N°8 que Corrélyce s'appuyait sur les structures documentaires normalisées du LOM FR et sur des modes de description appuyés sur les classifications du Scérén (listes d'autorité niveaux et disciplines, thésaurus Motbis).

Pour autant, ces éléments ne définissent que les modalités de conception et de stockage des notices, mais en rien les processus de leur validation et de leurs usages.

Une information documentaire structurée à deux niveaux

Corrélyce exploite une organisation qui se développe en matière de médias numériques : le catalogage par les éditeurs eux-mêmes. La description documentaire à la source, au moment de la production, est plus facile quand elle concerne les éléments bibliographiques (éditeurs, distributeur, auteur(s), titre, etc.). Elle l'est sans doute moins en matière d'indexation, les éditeurs ayant plutôt l'habitude d'établir des catalogues commerciaux que documentaires.

Quand un éditeur inscrit une ressource au catalogue, les gestionnaires de Corrélyce doivent faire œuvre de pédagogie, et expliquer, quelquefois un peu fermement, qu'un résumé indicatif n'est pas un argumentaire commercial ou encore qu'aligner 30 mots clés n'a pas de sens en matière d'efficacité de la recherche.

Les éditeurs rédigent donc bien eux-mêmes les notices, éventuellement en passant par des versions provisoires. A ce stade, ils peuvent faire appel aux CRDP pour obtenir de l'aide, ou solliciter directement des documentalistes de leur entourage. Pour réaliser cette tâche, ils disposent d'un outil d'édition (LomFRpad) et d'un guide de catalogage, tous deux disponibles en ligne.

Les notices des éditeurs ne sont pas immédiatement accessibles. Elles font l'objet d'un contrôle avant validation de l'accès et, si nécessaire, de corrections après mise en ligne.

Pour parvenir à ce mode de fonctionnement, Corrélyce utilise deux bases documentaires : un entrepôt, dans lequel les éditeurs stockent leur fiches, d'abord provisoires, puis validées ; mais aussi un silo, qui vient moissonner périodiquement les notices validées pour les offrir à la consultation.

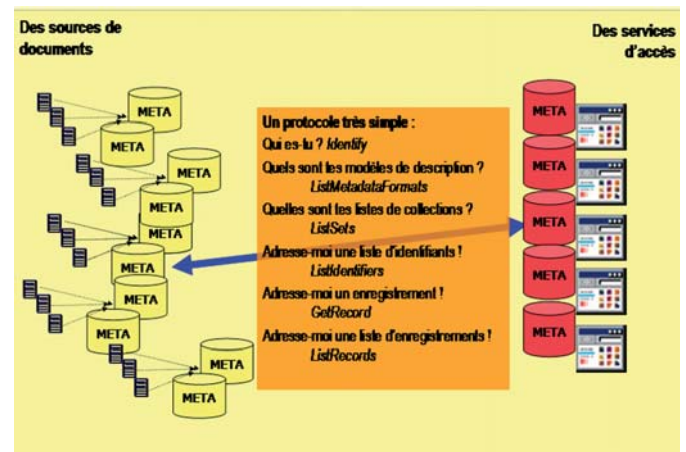
Moissonnage de métadonnées

Le moissonnage de métadonnées a été popularisé par le mouvement des archives ouvertes. OAI (www.openarchives.org), initiative de la communauté scientifique, visait à faciliter la mise à disposition des écrits de recherche, qu'il s'agisse des thèses et articles, ou de ce que l'on appelle les *pre-prints*, les travaux en attente de publication.

Comme de nombreuses autres initiatives, et en particulier

OAI-PMH : un protocole très simple

Le protocole OAI PMH, qui définit les échanges entre les fournisseurs de contenus qui exposent leurs métadonnées et les fournisseurs de services, qui les exploitent dans des outils de recherche et d'accès aux contenus, est marqué par sa simplicité. Il ne comporte en tout et pour tout que 6 instructions. Les échanges se font sous forme de flux XML, alors que les requêtes sont transmises via le web.



la création du web au début des années quatre-vingt, *Open Archives* s'installe avant tout dans une préoccupation humaniste de circulation libérée de la connaissance. Et, comme le web, OAI dépasse aujourd'hui son contexte natif pour s'étendre aux institutions culturelles puis, progressivement, à la sphère de l'édition privée.

Le principe est simple, fondé sur la distinction de deux catégories d'acteurs : ceux qui fournissent les contenus et ceux qui proposent des services. Dès lors que les éditeurs produisent les descriptions documentaires de leurs ressources, ils disposent des métadonnées qui les décrivent. Il suffit alors, pour passer le pas, de prendre la décision d'« exposer » ces métadonnées, sous un format adapté, pour en permettre le moissonnage.

Si on utilise une application documentaire digne de ce nom, elle possède une interface OAI (éventuellement disponible en option) ; et si ce n'est pas le cas, il suffit de générer un fichier xml selon un schéma précis pour pouvoir mettre en ligne un entrepôt OAI, certes statique, mais très efficacement moissonnable.

À l'autre bout de la chaîne, des producteurs de services peuvent alors offrir des possibilités de recherche qualifiées, appuyées sur le moissonnage de métadonnées dans des entrepôts partenaires. Le plein texte des moteurs de recherche est alors complété par des modes de recherche plus évolués et performants, souvent à l'insu même des utilisateurs.

Corrélyce, un moissonneur qui moissonne son propre champ

À ce jour, Corrélyce ne moissonne que son propre entrepôt, alimenté par les éditeurs. Mais il peut demain évoluer vers le moissonnage de sites d'éditeurs, ou de regroupements d'éditeurs, qui ouvriront une base OAI. Et surtout, il pourrait lui-même être moissonné pour alimenter d'autres catalogues de ressources éditoriales en ligne pour le lycée.

On peut donc créer demain, dès lors que d'autres services comparables verront le jour, une sorte de meta-catalogue qui permettra de décrire les ressources exploitées sur l'ensemble de ces plates-formes. Et, en allant un peu plus loin, on peut aussi envisager de consolider les autres catalogues au format LOM existant, que ce soit dans le domaine éducatif français (Educasources, Murene, Sialle), dans le domaine culture (Bibliothèque Nationale de France, Bibliothèque Numérique Européenne), ou encore dans la Belle Province du Québec (Murea, mutualisation des ressources éducatives et d'appren-

Les actus du catalogue

PresseEdu

Proposant des articles et archives émanant de différentes sources, PresseEdu est destiné à fournir un point d'accès unifié sur l'information de presse.

L'Express, L'Expansion, Lire, Les Échos, Investir, Le Figaro, Le Monde (dossiers), Le Nouvel Observateur, Le Point, Libération, La Tribune, 20 Minutes, rue89.com, L'Équipe, Le Figaro Magazine, Challenges, Sciences et Avenir, le fil multimédia de l'AFP (dépêches et images)... Autant de titres qui fondent la richesse de PresseEdu.

6 dictionnaires Collins Lexibase

Arrivée dans le catalogue Corrélyce de l'éditeur Softissimo, qui propose les célèbres dictionnaires Collins Lexibase français / anglais, anglais / français, français / allemand, allemand / français, français / espagnol, espagnol / français, français / italien, italien / français. Ce titre associe également le grand dictionnaire anglais de définitions et le dictionnaire anglais des synonymes.



InfoLangue anglais, allemand, espagnol

Softissimo propose également aux abonnés Corrélyce ce titre dédié au travail de compréhension des langues à l'oral.

Un ensemble de documents authentiques couvrant une large gamme de sujets sous formes de bandes-annonces, reportages, interviews, extraits d'émissions de radio, journaux télévisés, films documentaires ou extraits de films les plus récents permet de se familiariser avec la langue telle qu'elle se pratique.

Des outils d'aide et des activités s'inscrivant dans des parcours prédéfinis les complètent et permettent à chacun, en classe ou de façon autonome, de s'entraîner à la compréhension de l'oral et de mesurer ses progrès.

Auralog revoit ses tarifs pour Corrélyce

Les Regroupements Corrélyce fin 2008 ont donné lieu à de nombreux échanges entre éditeurs et usagers. Si les présentations de *Tell me more* suscitent toujours de l'intérêt, les participants ont aussi unanimement souligné le caractère dissuasif des tarifs. Auralog nous informe de la révision de ses tarifs proposés via Corrélyce. Il ne s'agit pas d'une promotion temporaire, mais bien d'une modification de la politique commerciale vis-à-vis de Corrélyce. Pour deux langues d'apprentissage, les lycées abonnés Corrélyce peuvent bénéficier des « forfaits groupes » suivants :

- > 80 licences : 560 Euros TTC
- > 120 licences : 720 Euros TTC
- > 400 licences : 1200 Euros TTC
- > 900 licences : 1800 Euros TTC

Contact : lara.huriaux@auralog.com P : 06 70 80 44 71

La Première Guerre mondiale

Jeriko présente un atlas historique animé, ensemble d'animations cartographiques accompagnées de commentaires sonores et de fiches thématiques sur l'histoire de la Première Guerre mondiale.

Teentalk Canada, Teentalk Britain

S'inscrivant également dans l'accès aux langues telles qu'elles se pratiquent, Jeriko soumet au catalogue deux titres de l'éditeur finlandais Lingonet. Les élèves d'écoles canadiennes et britanniques parlent dans un langage moderne, de leur vie quotidienne : école, loisirs, famille, copains, etc.

Vidéos, enregistrements en studio, scripts, lexique, exercices. Les titres Teentalk sont conçus pour travailler aussi bien en classe, en groupe ou individuellement.



L'Héritage Antique dans le Théâtre Français «du rire aux larmes»

Un nouveau titre du CRDP de l'académie de Nice qui permet, à partir de quelques mythes de l'antiquité grecque fondateurs de la pensée occidentale, de mesurer l'évolution de la comédie et de la tragédie à deux époques essentielles pour le théâtre français : le XVII^e siècle classique et l'entre-deux-guerres.



La partie généraliste du site, abondamment illustrée, présente le contexte des œuvres étudiées, de nombreuses analyses littéraires ou iconographiques, tout en exposant de façon attractive les principales caractéristiques du genre dramatique.

Me2! Anglais pour les débutants

Un nouveau titre en anglais, mais celui-là est surtout destiné aux débutants (niveau A1 et A1+ du CECRL).

Une nouvelle offre de Jeriko dans le domaine des langues, qui pourra être utile aux élèves en difficulté ou pour répondre à des cursus ou situations spécifiques.

Là encore, les contenus sont adaptés à l'application du cadre européen, appuyés sur l'utilisation de documents authentiques.

Baselanguages Anglais

Toujours distribué par Jeriko, une base de ressources audios ou vidéos pour l'enseignement de l'anglais, accessibles en streaming et téléchargeables par l'enseignant pour un usage hors connexion.

Un espace personnel permet d'effectuer des sélections de documents, de les organiser en dossiers et de les mettre à la disposition des élèves via Internet. Chaque mois, de nouveaux documents sont mis en ligne.

Utilisations pour des activités des niveaux A1 à B2 du CECRL.

Environnements virtuels et contrastes européens



En marge du Bett (le salon international des technologies éducatives), le Café pédagogique titre son quotidien du 14 janvier « Les Anglais déçus par les ENT ». Quand on connaît l'importance des déploiements conduits en Grande-Bretagne depuis quelques années, le titre a de quoi inquiéter : les leaders européens, dont on vante l'avance et l'efficacité, tireraient un regard dubitatif de leur riche expérience ?

Si le rapport de l'Ofsted¹ met effectivement en avant des usages très limités de ce que l'on nomme outre Manche les VLE (*virtual learning environments*), le parallèle entre deux situations nationales mérite une analyse plus approfondie.

En matière d'organisation d'abord, les développements des TICE dans le royaume britannique relèvent d'une initiative d'État, appuyée sur une large autonomie des établissements. Le niveau intermédiaire des collectivités territoriales, tel que nous le connaissons chez nous, n'est pas présent, et cette situation modifie de façon radicale les processus d'intervention de l'initiative publique.

En matière de temporalité ensuite, après plusieurs années d'initiative publique forte, voire très forte, appuyée par des crédits fléchés et une puissante affirmation politique, l'État se désengage progressivement, en laissant le soin aux établissements et aux décideurs intermédiaires de décider des affectations, dans le cadre de crédits globalisés. Les établissements britanniques n'étant pas pas dans une abondance budgétaire, on imagine la suite. De façon pragmatique, les établissements ne poursuivront les dépenses dans le domaine des TICE que s'ils sont persuadés de leur efficacité. Et dans ce cadre, le rapport de l'Ofsted vient après quelques autres, davantage renforcer les doutes que galvaniser les énergies.

Enfin, « last but not least », les VLE britanniques ne s'apparentent que de loin aux ENT français. Alors que l'ENT est défini de façon précise par un schéma directeur (le SDET), le pragmatisme britannique conduit à considérer les VLE comme l'ensemble des systèmes constitués en environnements en ligne, et en particulier tous les portails de services, sous réserve qu'ils soient multiples. Pour prétendre à la dénomination d'ENT, il faut non seulement répondre à de fortes conditions en matière d'organisation (gestion et structuration des annuaires en particulier), mais aussi assurer un vaste ensemble de services individuels et collectifs, que le schéma directeur définit comme obligatoires. L'ENT n'est pas seulement un objet technologique, c'est un modèle d'organisation et de services dont la conception est largement liée à la situation française en matière de décentralisation, et en particulier de partage des compétences.

La comparaison entre VLE et ENT n'est donc pas aussi simple, les objets, leurs attendus et les contextes dans lesquels ils se développent n'étant pas semblables. Pour autant, si un VLE n'est pas un ENT, la réciproque est sans doute plus favorable. Car les ENT et les portails qui s'y apparentent, qu'ils existent ou soient en cours de déploiement, sont bien des environ-

nements virtuels destinés aux apprentissages, même s'ils recouvrent une large diversité d'épures de services et d'organisations.

Et de ce point de vue, l'étude de l'Ofsted mérite attention. L'angle choisi est rien de moins que celui des usages. Car le rapport s'intéresse exclusivement à cela et au ressenti qu'en ont les acteurs et usagers.

Ce que pointe l'Ofsted, c'est que les VLE ne parviennent pas à s'imposer comme des environnements d'usage par défaut. Ils restent des espaces assez peu actifs, voire inertes, que l'on consulte de temps en temps, uniquement quand on en a un besoin précis. En matière de stockage de documents, ils sont peu utilisés, et la montée de nouveaux dispositifs comme *Google docs* ne fait qu'accroître cette tendance. En matière de services de communication, la très grande majorité des jeunes sont présents sur les sites sociaux à la mode, hier *msn* et aujourd'hui *facebook*... et le VLE aura bien du mal à s'affirmer une nouvelle fois comme environnement par défaut vis-à-vis de cette concurrence.

On l'aura compris, le VLE ne parvient pas, et ne parviendra pas, à lutter contre les usages personnels de l'Internet, dans lequel chacun se fabrique peu à peu son propre « environnement virtuel d'usage ».

En revanche les auteurs du rapport soulignent que le faible intérêt manifesté pour les VLE est directement lié à la faiblesse de leur offre de contenus. Et cela nous ramène à Corrélyce et à son organisation propre, en tant qu'environnement virtuel d'accès aux ressources éditoriales. Corrélyce n'est pas un ENT, il n'y prétend d'ailleurs pas ; en revanche, c'est bien un portail de services, individualisés, qui tire sa modularité des services qu'il fédère au sein de son catalogue. Et à ce titre, il pourrait répondre à la notion britannique de VLE.

Corrélyce crée bien un espace, modulable à l'échelle de chaque établissement, qui donne accès à un ensemble croissant de ressources éditoriales non accessibles via le web. S'établir comme environnement de travail par défaut, Corrélyce ne le recherche pas ; en revanche, devenir un environnement virtuel d'accès à des ressources documentaires et informationnelles, c'est toute son ambition.

(1) Ofsted (janvier 2009) ; "Virtual learning environments: an evaluation of their development in a sample of educational settings" [accessible en ligne sur www.ofsted.gov.uk] (consulté le 12 février 2009)

Accompagnement Corrélyce

- Les CRDP-CDDP sont à votre disposition pour vous présenter les ressources Corrélyce et réfléchir avec vous sur vos projets d'usage.

> correlyce04@crdp-aix-marseille.fr
 > correlyce05@crdp-aix-marseille.fr
 > correlyce13@crdp-aix-marseille.fr
 > correlyce84@crdp-aix-marseille.fr
 > cddp06@ac-nice.fr
 > cddp83@ac-nice.fr

- Pour les questions concernant le catalogue, les relations éditeurs et les usages :

> correlyce@crdp-aix-marseille.fr
 > accueil.crdp@ac-nice.fr

- Pour toutes les questions sur le fonctionnement de l'application et le dispositif de financement :

> correlyce@regionpaca.fr